

Traducción de términos en la ciencia ficción: el caso de *Star Trek* en España

Autor: Aitor José Abellán Faciabén

Tutora: Auba Llompart Pons

Trabajo final de grado

Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

Universidad de Vic – Universidad Central de Cataluña y Universitat Oberta de Catalunya

8 de enero de 2024

Resumen: El presente trabajo comprende un análisis comparativo y cualitativo de la terminología de los doblajes españoles de las distintas series de *Star Trek* cuyo objetivo es determinar las principales diferencias entre los doblajes, así como las técnicas empleadas por los traductores de las series analizadas. Para su elaboración, se han recogido muestras de los términos más importantes y recurrentes de cuatro series, cada una doblada en una década distinta. A lo largo del análisis se han comparado las distintas traducciones de los términos en cada doblaje con sus respectivas versiones originales en inglés. Finalmente, se ha observado que los doblajes más antiguos presentan una mayor variedad de técnicas de omisión, sustitución y extranjerización, mientras que los más recientes tienden más hacia la domesticación. También se ha descubierto una mayor coherencia terminológica en estos últimos. Todo esto ha permitido arrojar luz sobre la evolución de la traducción para el doblaje de esta franquicia tan influyente en el género de la ciencia ficción.

Palabras clave: traducción audiovisual, doblaje, terminología, ciencia ficción, *Star Trek*

Abstract: This project comprises a comparative and qualitative analysis of the terminology of the Spanish dubbing of the various *Star Trek* series with the aim of defining the main differences between these dubbings, as well as the techniques used by the translators of each of the analysed series. In order to do this, samples have been gathered for the most important and recurring terms of four series, each of them dubbed in a different decade. Throughout the analysis, the different translations of each term across the series have been compared with the original versions in English. Finally, it has been observed that the older dubbings feature more varied techniques of omission, substitution and foreignisation, while the recent ones lean more towards domestication. A higher terminological consistency has also been found in the latter. All this has shed light into the evolution of the dubbing translations of one of the most influential franchises in the science fiction genre.

Keywords: audiovisual translation, dubbing, terminology, science fiction, *Star Trek*

Índice

1	Introducción	3
2	Metodología.....	3
3	Marco teórico.....	4
3.1	Particularidades de la traducción audiovisual y la ciencia ficción	4
3.2	Acerca de <i>Star Trek</i>	5
3.3	<i>Star Trek</i> en España	6
4	Análisis	7
4.1	Tecnología	7
4.2	Náutica.....	14
4.3	Especies y planetas	20
5	Conclusiones	24
6	Bibliografía.....	24
7	Anexo 1: corpus de ejemplos.....	28
7.1	<i>La serie original</i>	28
7.2	<i>Voyager</i>	31
7.3	<i>Enterprise</i>	34
7.4	<i>Lower Decks</i>	38
8	Anexo 2: fichas de los doblajes.....	41
8.1	<i>La serie original</i>	41
8.2	<i>Voyager</i>	42
8.3	<i>Enterprise</i>	43
8.4	<i>Lower Decks</i>	44

1 Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo comparar y analizar cualitativamente el doblaje al español de España de varias de las series de *Star Trek* con el fin de determinar las diferencias entre ellos y describir la metodología empleada por los traductores, así como las dificultades que podrían haber influenciado sus decisiones.

No son pocos los autores que han hablado sobre la traducción audiovisual, incluidas las particularidades que presenta respecto a otras modalidades del oficio, o analizado las traducciones al español de casos específicos. No obstante, y pese a su popularidad en otras partes del mundo, *Star Trek* es un tema del que prácticamente no se ha hablado en el ámbito académico hispanohablante. Hoy día están disponibles en español casi todas sus series de televisión y películas, pero no siempre fue así, y sus traducciones han sido diversas a la vez que incongruentes en cuanto a su terminología. Pero lo que realmente ha motivado la redacción de este trabajo es la falta de documentación que existe sobre estas traducciones y lo complicado que es comentar la franquicia en español dada la disparidad que hay entre los términos de cada serie en el doblaje.

Por ello, decidí combinar mi interés personal por esta franquicia con mi inclinación profesional hacia la traducción audiovisual y el campo de la terminología para investigar los doblajes de *Star Trek* y describir sus traducciones de los términos.

2 Metodología

Para este trabajo se han recogido muestras del doblaje de las siguientes series: *Star Trek: la serie original* (1966-1969), *Star Trek: Voyager* (1995-2001), *Star Trek: Enterprise* (2001-2005) y *Star Trek: Lower Decks* (2020-actualidad), referidas en el análisis por las abreviaturas populares TOS (por su título en inglés, *The Original Series*), VOY, ENT y LD, respectivamente. Esta selección se debe a que son series que mantuvieron durante toda su emisión el mismo doblaje en español de España. Además, estos doblajes se grabaron en estudios diferentes en décadas distintas (1992, 2016, 2004 y 2020, respectivamente), lo que permite realizar un análisis contrastivo lo suficientemente variado, para el objetivo marcado en este estudio, de las diferencias que hay entre sus traducciones.

Los términos escogidos pertenecen principalmente al ámbito de la ciencia ficción y se han seleccionado por su relevancia en el contexto de la franquicia. Las muestras se han

recogido tras una búsqueda exhaustiva por todas las temporadas de las cuatro series con el fin de encontrar ejemplos representativos del significado de cada término y posibles variaciones en su traducción entre episodios distintos. Para facilitar la investigación, los términos se han buscado en los guiones de los episodios antes de visionar las escenas pertinentes en inglés y español. Siempre que ha sido posible, se ha listado como mínimo una muestra del mismo término por serie para comparar la traducción de cada doblaje. Para definirlos se ha empleado la clasificación de técnicas de traducción descrita por Hurtado (2001, pp. 266-271), aunque, dado el alto volumen de muestras, se ha dado prioridad a los casos de préstamo, calco, traducción literal, reducción, omisión y generalización (sustitución por hiperónimos).

El análisis se ha dividido en tres categorías representativas del tipo de terminología que se puede encontrar en las series: «tecnología», «náutica» y «especies y planetas». Con esta clasificación se pretende abordar los métodos particulares empleados en la traducción de términos de cada categoría, tales como la formación de neologismos para tecnologías ficticias, el uso de sufijos para la formación de gentilicios en el caso de las especies alienígenas o la búsqueda de equivalentes españoles a los rangos militares de los personajes.

3 Marco teórico

3.1 Particularidades de la traducción audiovisual y la ciencia ficción

Antes de nada, conviene comentar las particularidades que presenta la traducción audiovisual frente a otras modalidades de traducción, así como las de la traducción de obras de ciencia ficción respecto a otros géneros.

La traducción audiovisual se diferencia de otras modalidades en que «su mensaje se transmite mediante dos canales, el acústico y el visual» (Bartoll, 2016, p. 6). Dentro de esta categoría se pueden distinguir varios tipos, de entre los cuales destacan el doblaje y el subtítulo, aunque la localización de videojuegos y aplicaciones informáticas, así como la adaptación con fines de accesibilidad para personas con discapacidad, también entran dentro de la traducción audiovisual. En lo que respecta al análisis de este trabajo, se profundizará únicamente en el doblaje.

En palabras de Mayoral (1995), «el problema principal en la traducción cinematográfica para doblaje es el funcionamiento simultáneo de señales auditivas y visuales por los

canales correspondientes a fin de transmitir un único mensaje y las exigencias de sincronismo que esto plantea». Esto quiere decir que en la traducción audiovisual destinada al doblaje, como es el caso de guiones de series y películas, el texto presenta la dificultad añadida de estar condicionado por la duración de los diálogos en el audio y la sincronía con los labios de los actores, lo que a menudo requiere recortar frases, omitir detalles y tomar decisiones en la traducción que de lo contrario no serían necesarias.

Por otra parte, la ciencia ficción posee ciertas características que deben tenerse en cuenta en la traducción. Isaac Asimov (1975), uno de los mayores exponentes del género, definió la ciencia ficción como «aquella rama de la literatura que trata sobre las reacciones de los seres humanos a los cambios en la ciencia y la tecnología». Por tanto, no es de extrañar que el traductor se encuentre con una gran cantidad de términos científicos y técnicos, tanto reales como inventados, que requieran una extensa labor de investigación terminológica, ya que, según la define Szymyślik (2018) para la traducción, «la ciencia ficción constituye un género híbrido, pues posee componentes propios de la creación literaria pura y la especulación científica».

3.2 Acerca de *Star Trek*

El objeto de estudio de este trabajo, *Star Trek*, es una franquicia multimedia de ciencia ficción creada por Gene Roddenberry cuyo origen se remonta a 1966 con la emisión de su primera serie de televisión, actualmente titulada de forma retroactiva *Star Trek: la serie original*. Desde entonces se han escrito numerosas secuelas y obras derivadas en formato tanto de series de televisión como de películas, historietas, videojuegos, libros, etc. Aunque en España nunca ha gozado de gran popularidad, su enorme éxito en Estados Unidos y otras partes del mundo ha dejado un importante legado cultural que todavía se puede palpar hoy día incluso fuera de su género (Zurro, 2013: en línea).

Muchos términos y conceptos que actualmente se consideran típicos de la ciencia ficción fueron creados o popularizados por *Star Trek*. Por ejemplo, tanto la idea como el nombre del dispositivo de ocultación (*stealth device* en inglés), una tecnología que permite volver invisible a cualquier objeto o ser vivo, provienen de *La serie original* (The Week, 2013: en línea). También popularizó el motor de curvatura (*warp drive*), que distorsiona el espacio alrededor de una nave para que esta pueda viajar a velocidades superiores a la de la luz. Otros términos e inventos difundidos por *Star Trek* son el transportador, el fásér, el subespacio (como dimensión que permite la comunicación a

grandes distancias), la realidad virtual (mediante el *holodeck*), el teléfono móvil (mediante el comunicador, cuyo diseño podría haber inspirado los teléfonos de concha) y las tabletas digitales (mediante el PADD) (Venables, 2013: en línea).

Cabe mencionar también frases y elementos de la serie que, aunque no estén necesariamente relacionados con la jerga de ciencia ficción, han cobrado tanta popularidad que no es raro haberlos escuchado o visto fuera de *Star Trek*, en parte por la frecuencia con la que aparecen referenciados en la cultura popular. Se puede destacar al señor Spock, ya sea por sus características orejas puntiagudas o su enfoque en la lógica y la supresión de las emociones, el gesto del saludo vulcano, el efecto audiovisual del transportador y frases como «*Engage*», «*Live long and prosper*» y «*To boldly go where no man has gone before*».

3.3 *Star Trek* en España

Como ya se ha comentado, el paso de *Star Trek* por España no ha sido particularmente exitoso. *La serie original* (1966) se emitió inicialmente en 1969 con doblaje hispanoamericano y no contó con voces grabadas en España hasta 1992 (eldoblaje.com, s.f.a: en línea), año en el que también se realizó el doblaje de las tres primeras temporadas de su serie secuela, *La nueva generación* (1987) (eldoblaje.com, s.f.b: en línea). La cuarta corrió a cargo de otro estudio cuatro años más tarde (eldoblaje.com, s.f.c: en línea), y no fue hasta otros cuatro años después que la quinta y la sexta temporadas fueron dobladas, esta vez contando con gran parte del elenco de las primeras (eldoblaje.com, s.f.d: en línea). La séptima y última, en cambio, no fue doblada al español hasta 2016 con la adquisición de la licencia por parte de Netflix para su emisión en línea (eldoblaje.com, s.f.e: en línea). Ese año también se dobló íntegramente la cuarta serie, *Voyager* (1996), la cual no se había emitido antes en España (eldoblaje.com, s.f.f: en línea).

En cuanto a la tercera serie, *Espacio Profundo Nueve* (1992), se doblaron las tres primeras temporadas para su emisión en Antena 3, pero solo llegaron a emitir la primera por falta de audiencia (Mejino, 2020: en línea). Las cuatro restantes llegaron en español más de una década después, en 2007, gracias a otro estudio (eldoblaje.com, s.f.g: en línea).

La quinta de las series de imagen real, *Enterprise* (2001), fue durante mucho tiempo la única doblada en su totalidad al español al poco tiempo de su emisión original en

Estados Unidos (eldoblaje.com, s.f.h: en línea). No obstante, desde el retorno de *Star Trek* a la televisión y su introducción en plataformas en línea de contenido a la carta con *Discovery* (2017) (eldoblaje.com, s.f.i: en línea), varias de las series posteriores —*Picard* (2020) (eldoblaje.com, s.f.j: en línea) y *Lower Decks* (2020) (eldoblaje.com, s.f.k: en línea)— han contado con doblaje español con poca demora desde sus respectivos estrenos.

4 Análisis

4.1 Tecnología

Warp

Warp es posiblemente el término más importante de *Star Trek*, pues aparece de un modo u otro en prácticamente todos los episodios. Se trata de la tecnología que permite a las naves viajar más rápido que la velocidad de la luz. El nombre refleja su funcionamiento: los motores *warp* distorsionan (en inglés, *warp*) el espacio a su alrededor para sortear los límites convencionales de la física. De este término derivan otros de uso frecuente como *warp speed*, *warp flight* y *warp drive* (y varios sinónimos, entre ellos *warp engine*).

El motor *warp* es una de las piezas de tecnología que aparecen con más frecuencia, y la más crucial de toda nave espacial. Por tanto, en cualquier traducción de una obra de *Star Trek* resultaría indispensable determinar su significado y la forma más apropiada de transmitirlo a los espectadores de la lengua meta, puesto que, al contrario que otros términos como «transportador», no existe una equivalencia directa.

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
VOY	1x03	24:07	warp drive	motor de curvatura
VOY	1x03	24:33	warp engines	motores de curvatura
VOY	1x02	32:58	warp field	campo de curvatura
VOY	1x01	08:34	warp speed	velocidad de curvatura
LD	1x01	06:48	warp core	núcleo de curvatura

Tabla 1. Términos derivados de *warp* en *Voyager* y *Lower Decks*.

Los doblajes posteriores a ENT traducen *warp* como «curvatura», pues la distorsión del espacio que provocan los motores *warp* se puede interpretar como que lo curvan o pliegan alrededor de la nave. Esta traducción se mantiene en los términos derivados de

warp. La tendencia a traducir *warp* como «curvatura» se ha observado no solo en los doblajes analizados (VOY y LD), sino también en los de las demás series y obras derivadas de las últimas dos décadas, entre ellas *Discovery*, *Picard* y la trilogía de películas dirigidas por J. J. Abrams (2007-2016).

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	1x01	49:01	Warp one, Mister Sulu.	Rumbo uno, señor Sulu.
TOS	1x04	48:21	Warp one.	Posición uno.
TOS	2x01	04:53	Increase speed to warp four.	Velocidad factor cuatro.
TOS	3x01	44:08	He's operating at warp speed.	Está operando a toda potencia .
TOS	2x11	18:46	Ahead warp five.	Velocidad cinco.
TOS	1x11	17:56	Reducing to warp two, sir.	La velocidad de deformación baja a dos, señor.

Tabla 2. Ejemplos de *warp* en *La serie original*.

En cambio, en TOS se puede apreciar que no hay una única traducción de *warp*. Es más, el doblaje omite o cambia el significado del término en casi todos los casos. *Warp* pasa a ser una medida de velocidad genérica, una forma de referirse a grandes velocidades y cantidades de potencia, o se traduce literalmente en casos aislados («velocidad de deformación»).

En este sentido, el doblaje de TOS elimina por completo el concepto de *warp* y, por consiguiente, la diferencia entre desplazarse a velocidad de impulso (propulsión estándar por combustión) y a velocidad *warp* (velocidades superiores a la de la luz mediante la alteración del espacio circundante). Esto provoca incongruencias en episodios donde esa diferencia es relevante, como las ocasiones en las que el motor *warp* de la nave se avería y necesitan repararlo para llegar a su destino porque la velocidad de impulso es insuficiente, o cuando pasan de impulso a *warp* o viceversa, ya que en el doblaje hablan únicamente de aumentar o reducir la velocidad en un sentido general. Además, crea conflictos con la terminología de otras series de *Star Trek* cuyos doblajes sí traducen correctamente el término, sobre todo cuando hacen referencia a los motores *warp* de la época en la que está ambientada TOS.

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
ENT	1x01	19:25	Prepare for warp .	Prepárese para el salto .
ENT	1x01	04:51	Warp four point five next Thursday.	El jueves irá a warp cuatro coma cinco.
ENT	3x02	01:51	The warp field 's fluctuating.	El campo warp está fluctuando.
ENT	1x01	16:55	When Zefram Cochrane made his legendary warp flight ninety years ago [...]	Cuando Zephram Cochrane realizó su legendario vuelo hace noventa años [...]
ENT	1x03	36:14	Trip, warp status ?	Trip, ¿y la velocidad warp ?

Tabla 3. Ejemplos de *warp* en *Enterprise*.

Por último, el doblaje de ENT deja *warp* sin traducir y omite la palabra con más frecuencia que VOY y LD, pero solo cuando se puede sobreentender que el diálogo hace referencia a ella. Aunque esta extranjerización del término puede parecer confusa para el espectador, la naturaleza del motor *warp* se puede intuir por contexto en la mayoría de los episodios, incluido el primero, cuya trama gira parcialmente en torno a su origen y funcionamiento para familiarizar a los espectadores con el concepto. Además, cabe destacar que *warp* siempre se emplea en *Star Trek* como sustantivo y nunca como verbo, lo que permite mantener la coherencia en el doblaje de ENT respecto a las acciones relacionadas con esta tecnología (*jump to warp*, *enter warp*, etcétera) pese a mantener el término en inglés.

Transporter

El transportador se concibió originalmente para evitar los costes que habría supuesto mostrar la nave aterrizando sobre la superficie de los planetas, algo poco factible con el presupuesto y los recursos de la época en la que se produjo la primera serie, por lo que acabaron sustituyendo esas escenas por teletransportes a larga distancia representados por planos de los personajes desapareciendo y reapareciendo con un sencillo efecto visual de desvanecimiento (Whitfield y Roddenberry, 1968, p. 89). Pese a su origen como un medio para abaratar costes, los transportadores se convirtieron rápidamente en uno de los elementos más emblemáticos de la serie y sus secuelas.

A estos aparatos se les conoce comúnmente como teletransportadores dentro del ámbito de la ciencia ficción. No obstante, en *Star Trek* siempre se les refiere en las versiones inglesas como *transporters* en lugar de *teleporters*, una decisión que se respeta en el doblaje español de todas las series, tanto para el sustantivo como para su verbo correspondiente, *transport*. Aun así, se ha observado que, pese a lo poco que se

utiliza el transportador en ENT, el doblaje español sustituye a menudo el verbo *transport* por otros relacionados con el movimiento según el contexto:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
ENT	3x24	08:58	We won't be able to transport directly onto the control platform.	No podremos ir directamente a la plataforma de control.
ENT	4x12	25:25	We can only transport one at a time.	Solo podemos traerlos de uno en uno.

Tabla 4. Ejemplos de sustitución de *transport* en *Enterprise*.

Aparte de *transport*, también se utilizan con frecuencia como sinónimos el verbo *beam* y sus formas compuestas *beam up* y *beam down* (para subir a la nave y bajar a la superficie de un planeta, respectivamente). En todas las series se generaliza este verbo como «transportar» o se parafrasea de modo similar al observado en los ejemplos anteriores, normalmente cuando ya se sabe por el contexto que se refieren al transportador:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	1x01	00:23	Ship's surgeon McCoy and myself are now beaming down to the planet's surface.	El doctor McCoy y yo nos dirigimos a la superficie del planeta.
VOY	1x04	43:17	[...] and I have allowed them to beam back to their vessel.	[...] y les he permitido volver a su nave.
ENT	4x10	31:07	If we beam Quinn aboard there won't be any more of these manifestations.	Si traemos a Quinn a bordo, ya no habrá más manifestaciones.
LD	1x01	14:35	We can't just beam out of here.	No podemos largarnos sin más.

Tabla 5. Ejemplos de *beam* como verbo.

Pese a que en ninguno de los doblajes hay un término equivalente a *beam* para referirse de forma coloquial al acto del teletransporte, el reemplazo ocasional de «transportar» por verbos comunes relacionados con el movimiento produce una impresión similar de habla informal que aporta credibilidad al lenguaje empleado en el universo ficticio de la serie.

Vehículos espaciales

Inglés	Español
ship / spaceship / starship	nave
shuttle / shuttlecraft / shuttlepod	lanzadera / transbordador
vessel	nave / lanzadera / transbordador

Tabla 6. Vehículos espaciales.

La generalización de términos observada en *beam* y *transport* también ocurre con *ship*, *spaceship* y *starship*, traducidos en la gran mayoría de casos como «nave» en lugar de «nave espacial» o «nave estelar», que aparecen con menos frecuencia que sus equivalentes ingleses, y con *shuttle* y *shuttlecraft*, traducidos como «lanzadera» o «transbordador» según la serie, aunque en ENT pasan de usar «transbordador» durante las tres primeras temporadas a «lanzadera» en la cuarta y última. En ENT también existen los *shuttlepods*, una variante de lanzadera más pequeña y lenta utilizada en misiones de reconocimiento a corta distancia o con un número reducido de personal. Sin embargo, el doblaje no hace ninguna distinción entre estos vehículos y las lanzaderas convencionales. Algo similar ocurre con *vessel*, empleado en inglés como hiperónimo de cualquier tipo de transporte espacial y traducido en el doblaje según el tipo de vehículo al que hace referencia, normalmente «nave» o «lanzadera».

Tractor beam

Muchas de las naves de *Star Trek* están equipadas con un emisor de partículas gravitatorias capaces de atraer o repeler la materia, típicamente empleado para remolcar objetos u otras naves a través del espacio.

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	1x11	21:20	tractor beam	rayo tractor
VOY	3x26	42:01	tractor beam	rayo tractor
ENT	1x07	40:50	tractor beam	rayo de tracción
ENT	4x19	03:36	tractor beam	haz tractor
LD	1x06	02:49	tractor beam	rayo tractor

Tabla 7. Traducciones de *tractor beam*.

Este término presenta poca variación en los doblajes. La principal diferencia radica en si *beam* es un rayo o un haz y, en el caso de uno de los primeros episodios de ENT, que se traduzca *tractor* como «de» + sustantivo en lugar de un adjetivo. También se ha

observado que el término se omite continuamente en un episodio de TOS, pero mantiene el nombre de «rayo tractor» durante el resto de la serie, incluidos episodios anteriores:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	1x10	18:01	Tractor beam , Captain. Something's grabbed us, hard.	Capitán, algo nos ha atrapado fuertemente.
TOS	1x10	36:19	Tractor beam again.	Otra vez esa señal .
TOS	1x10	37:48	Balok's tractor beam has to be a heavy drain of power on his small ship.	La energía utilizada por Balok para arrastrarnos ha debilitado su pequeña nave.

Tabla 8. Ejemplos de omisión y sustitución de *tractor beam* en *La serie original*.

Aunque tanto «rayo tractor» como «rayo de tracción» y «haz tractor» son traducciones correctas de *tractor beam*, la última es una opción más interesante dado que en español existe una diferencia entre «rayo» y «haz» que no tiene equivalente directo en inglés: según el DLE (Real Academia Española, 2014: en línea), un haz es un conjunto de rayos originados desde el mismo punto, una descripción adecuada para el haz tractor de *Star Trek*, representado visualmente como un conjunto de rayos en forma de cilindro o cono.

Cloaking device

Como ya se ha comentado anteriormente, *Star Trek* fue pionera en el uso de tecnologías ficticias capaces de ocultar a la vista seres vivos, objetos e incluso naves enteras. A pesar de que el dispositivo de ocultación apareció originalmente en la primera temporada de TOS, los guionistas no acuñaron el término hasta la tercera y desde entonces se ha convertido en una de las características más emblemáticas de varias de las especies hostiles más prominentes de la franquicia, además de aparecer en numerosas obras de ciencia ficción ajenas a *Star Trek*.

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	3x02	06:23	cloaking device	sistema de camuflaje
VOY	1x10	02:24	cloaking device	dispositivo de camuflaje
ENT	1x26	32:08	cloaking devices	mantos invisibles
ENT	2x03	08:22	cloaking devices	dispositivos encubiertos
ENT	2x08	19:50	cloaking device	instrumento cubridor
ENT	2x08	39:46	cloaking device	escudo

Tabla 9. Traducciones de *cloaking device*.

Como se puede ver, este dispositivo ha sido traducido de formas muy diversas. TOS y VOY coinciden en que se trata de un aparato electrónico («dispositivo», «sistema») que otorga invisibilidad («camuflaje») y mantienen la misma denominación en todas las apariciones del término original. El doblaje de ENT, en cambio, no solo cambia la traducción todas y cada una de las veces en las que se menciona *cloaking device* en inglés, incluso cuando se trata del mismo episodio, sino que además lo interpreta incorrectamente en la mayoría de los casos. «Dispositivo encubierto» y «escudo» son directamente fallos de sentido, ya que uno cambia el significado del adjetivo de que oculta a que está oculto y el otro sustituye una tecnología de la nave relevante para la escena por otra totalmente distinta. «Instrumento cubridor» puede sonar poco convencional, pero por lo menos describe su función, mientras que «manto invisible» toma el significado literal de *cloak* (manto, capa) y el metafórico (que oculta a la vista) para combinarlos en un nuevo término que no hace alusión a su naturaleza tecnológica y que encajaría mejor en una obra de fantasía.

De *cloaking device* derivan varios términos relacionados, como el sustantivo *cloak* para referirse al camuflaje, *cloaked* para describir a seres y objetos camuflados y los verbos *cloak* y *decloak* para la activación y la desactivación del camuflaje, respectivamente:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
VOY	6x04	33:58	He's already helped us compensate for their cloak .	Ya nos ha ayudado a compensar la ocultación .
VOY	7x13	00:46	Perhaps a metaphasic scan might be able to penetrate their cloak .	Tal vez un escáner metafísico pueda penetrar su camuflaje .
VOY	6x04	33:04	The vessels are cloaked .	Porque están ocultas .
VOY	6x04	34:15	They won't decloak until they're right on top of us [...]	No se descubrirán hasta que estén justo encima [...]
VOY	7x13	00:10	A ship just decloak ed off our port stern.	Una nave acaba de aparecer a nuestra popa.
ENT	2x03	12:06	Why didn't the beacons let us see through its cloak ?	¿Por qué no traspasaron los focos el camuflaje ?
ENT	1x25	32:22	Just long enough to attach this and cloak it.	Lo suficiente para colocar esto y ocultarlo .
ENT	2x03	06:57	Some kind of cloaked ship?	¿Una especie de nave encubierta ?
ENT	1x25	37:16	Perhaps if we decloak , you'll understand why.	Tal vez si nos ves comprenderás por qué.
LD	1x08	10:15	Cloaked Bird-of-Prey.	Estaba camuflada .

Tabla 10. Ejemplos de términos derivados de *cloak*.

La traducción de estos términos derivados presenta más diferencias en el doblaje que *cloaking device*, incluso dentro de una misma serie. Se podría argumentar que casi todos estos ejemplos cumplen su función, pero la falta de un término unificado derivado de la traducción escogida para *cloaking device* hace que su conexión no sea tan inmediatamente obvia como en inglés. Además, el uso de palabras con significados más amplios como «aparecer» podría dar a entender que la otra nave acaba de llegar en lugar de haber desactivado su sistema de camuflaje. Curiosamente, en el doblaje de *Rick y Morty*, otra serie de ciencia ficción que hace gala de abundantes referencias a otras obras populares del género, se ofrece una posible solución a la unificación de los términos relacionados con *cloak* en varias de sus referencias a *Star Trek*: en calidad de verbos, *cloak* y *decloak* se traducen como «camuflar(se)» y «descamuflar(se)» (Rutherford y Gray, 2023).

4.2 Náutica

Un detalle para tener en cuenta antes de ahondar en este apartado es que la terminología militar de la Flota Estelar está basada en la de las fuerzas navales de los Estados Unidos que hay en uso en la actualidad (Cushman y Osborn, 2013, pp. 28-29). Esto incluye los rangos militares y su organización, la tradición de añadir USS (*United States Ship*) antes de los nombres de las naves pese a que los Estados Unidos de América ya no existen como tal en el futuro mostrado en *Star Trek*, los nombres de las secciones de las naves espaciales y el tratamiento de formalidad entre los tripulantes, entre otros aspectos.

Puede que los términos de este apartado no pertenezcan estrictamente al ámbito de la ciencia ficción, pero este uso de terminología actual aplicada en un contexto distinto a la par que futurista o exótico en lugar de auténticos neologismos es importante para crear una sensación de familiaridad en el espectador y hacer que su significado sea más transparente. Además, la clara similitud entre la Flota Estelar con las fuerzas navales estadounidenses no es por casualidad, ya que, pese a que el creador de la serie original nunca llegó a admitir la correlación, su fascinación por la Marina no era ningún secreto (Whitfield y Roddenberry, 1968, p. 112).

Rangos militares

Como ya se ha comentado, los rangos del escalafón de la Flota Estelar están basados en los de la Marina estadounidense. Sin contar los rangos superiores del almirantazgo, que rara vez aparecen en las series, la organización habitual es la siguiente, ordenada de mayor a menor:

Inglés	Español
Admiral	almirante
Captain	capitán
Commander	comandante
Lieutenant Commander	teniente comandante
Lieutenant	teniente
Ensign	alférez
Cadet	cadete

Tabla 11. Rangos de la Flota Estelar.

Todos los doblajes coinciden en la traducción de estos rangos, pero hay algunos casos en los que en TOS se traducen erróneamente o se sustituyen por hiperónimos como «oficial»:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	1x01	26:22	Lieutenant Uhura	alférez Uhura
TOS	1x01	26:52	Lieutenant Uhura	oficial Uhura
TOS	1x11	24:42	Lieutenant Commander Spock	el segundo de a bordo , el señor Spock
TOS	2x09	27:07	Lieutenant Commander Scott	capitán de corbeta Scott
TOS	2x11	19:01	Lieutenant Scott in temporary command.	El oficial Scott temporalmente al mando.

Tabla 12. Sustituciones y fallos de sentido en los rangos de *La serie original*.

Aunque no sería incorrecto llamar «oficial» a los personajes de los ejemplos, la jerarquía de la nave es importante para la trama de numerosos episodios y la omisión del rango puede crear confusión, ya que hay ocasiones en las que se menciona para recordar al espectador la relación profesional que hay entre los tripulantes. Ese es el caso del último ejemplo, en el que el señor Scott queda al mando de la nave en ausencia de los dos oficiales que están por encima de él: el capitán Kirk y el primer oficial (también teniente comandante) Spock.

Además de los rangos de la Flota Estelar, también existen otros puestos relativos a la función que cumple un oficial dentro de una nave, como bien puede ser el jefe de una sección o el ya mencionado primer oficial, es decir, el segundo al mando. Los más frecuentes que aparecen en todas las series son los siguientes:

Inglés	Español
First Officer	primer oficial
Chief Engineer / Chief of Engineering	jefe de máquinas / jefe de ingenieros / ingeniero jefe
Science Officer	oficial científico
Security Chief / Chief of Security	jefe de seguridad
Communications Officer / Comm Officer	oficial de comunicaciones

Tabla 13. Puestos de las naves.

La traducción de *Chief of Engineering* es la única en la que no coinciden los doblajes:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	2x03	21:46	Chief Engineer	jefe de ingenieros
VOY	1x06	33:07	Chief Engineer	jefa de máquinas
ENT	1x04	32:09	Chief Engineer	jefe de ingenieros
LD	2x07	01:39	Chief Engineer	ingeniero jefe

Tabla 14. Traducciones de *Chief Engineer*.

Cabe mencionar que, salvo en TOS, estas traducciones coinciden con las de la sección de la nave a la que está asignado este puesto, *Engineering* («ingeniería» o «sala de máquinas»), la cual se verá en el siguiente apartado.

Otro detalle importante es que, pese a que en TOS solo hay una oficial femenina en el puente de la nave, las series posteriores han tenido más mujeres como parte del elenco principal de oficiales superiores. Esto se refleja en los títulos, como se puede ver en uno de los ejemplos anteriores («jefa de máquinas») y, en el caso de los rangos militares de la Flota, se aplica la normativa estipulada por el DLE para designar grados de la escala militar («el/la alférez», «el/la teniente», etcétera), ya en vigor cuando se doblaron todas estas series. No obstante, en ENT existen varias incongruencias en cuanto a la coherencia de género de varios títulos ostentados por mujeres:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
ENT	1x01	31:27	Science Officer	la oficial científica
ENT	2x09	00:12	Science Officer	la oficial científico
ENT	4x15	03:20	Captain	la capitana
ENT	4x15	36:54	Captain	la capitán

Tabla 15. Género femenino en los títulos de *Enterprise*.

De acuerdo con el mapa de diccionarios académicos de la RAE (s.f.: en línea), «científica» figura en los diccionarios españoles como la forma femenina de «científico» desde al menos 1992, por lo que resulta sorprendente que este doblaje realizado en 2004 cometa tal fallo de forma reiterada, más si se tiene en cuenta que el género de esta palabra concuerda con el resto del título en otros episodios. Una incongruencia similar se repite a lo largo de la cuarta temporada de ENT, en la cual se refieren a la capitana Hernández indistintamente como «la capitán» y «la capitana», incluso dentro del mismo episodio, aunque en este caso el idioma español acepta ambas formas.

Secciones de las naves

Una gran parte de los episodios ocurre a bordo de la Enterprise y otras naves terrícolas de la Flota Estelar, por lo que resulta esencial que el espectador se familiarice con ellas. Esto incluye los nombres de cada sección, como el puente y la sala de transporte, cuya correcta traducción es indispensable para comprender su función, los cargos de los tripulantes asignados a ella y tener una idea general de su significado dada la frecuencia con la que aparecen mencionadas en los diálogos.

De las principales secciones mostradas en las series, las únicas diferencias notables se hallan en *Engineering*, *Brig* y *nacelle*:

Inglés	Español
Bridge	puente
Sickbay	enfermería
Engineering	ingeniería / sala de máquinas
Brig	calabozo / celda
Bay / Hangar	hangar
nacelle	barquilla

Tabla 16. Secciones de las naves.

En ENT y LD, *Engineering* se traduce literalmente como «ingeniería». Aunque no es incorrecto, ya que se trata de la sección desde donde se coordinan las labores de ingeniería de la nave, TOS y VOY ofrecen una solución más interesante. En *Star Trek, Engineering* es en realidad la sala en la que se encuentra el reactor y, de hecho, también se le llama *engine room*, especialmente en las series más antiguas (Tyler, 2002: en línea). Por tanto, y siguiendo la nomenclatura náutica, en estas dos series se traduce como «sala de máquinas», ocasionalmente abreviada a «máquinas» por las restricciones del doblaje, es decir, para evitar que la frase traducida no exceda la duración de la original.

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
ENT	4x16	21:32	Then how come you're in the same Brig that I'm in?	¿Entonces cómo es que está en la misma celda que yo?

Tabla 17. Ejemplo de *Brig* en *Enterprise*.

Por otra parte, en ENT siempre se traduce *Brig* como «celda» en singular independientemente del contexto pese a que la nave posee un calabozo con varias celdas. Esto no suele suponer un problema, pero la pregunta del ejemplo listado va dirigida a un personaje que se encuentra en una celda cercana a la del hablante. Es más, fueron encerrados en celdas distintas debido a la hostilidad que hay entre ellos, por lo que la diferencia entre los dos términos es importante para la escena. En las demás series, *Brig* siempre se traduce como «calabozo».

Pero la diferencia más inusual es la observada en la traducción de *nacelle*. Al igual que en los aviones, es el término empleado para una serie de protuberancias externas que albergan los componentes del motor de la nave, y por tanto se traduce del mismo modo en VOY, ENT y LD: «barquilla». En el doblaje de TOS, sin embargo, cobra un significado distinto cada vez que se menciona, ninguno de los cuales expresa de qué parte de la nave se trata:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	2x05	25:48	warp drive nacelles	transmisores laterales
TOS	2x06	16:17	power nacelles	motores
TOS	2x22	24:20	matter-antimatter nacelles	partículas de materia-antimateria
TOS	2x25	00:25	antimatter nacelles	carcasas de antimateria

Tabla 18. Traducciones de *nacelle* en *La serie original*.

Nomenclatura de las naves

Los nombres propios de las naves de la Flota Estelar se mantienen en inglés, como es costumbre con los nombres de los barcos. Del mismo modo, y de acuerdo con la nomenclatura náutica de la Flota, los personajes se refieren a las naves en masculino, salvo en los primeros episodios de ENT y dos de las naves que aparecen en LD. Este tratamiento en masculino también se refleja en las clases de las naves, las cuales sí se traducen en el doblaje:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	1x02	37:22	the Antares	el Antares
VOY	1x01	08:43	Voyager, Intrepid class	el Voyager, clase Intrépido
ENT	1x01	50:54	Enterprise	la Enterprise
ENT	4x03	10:46	Enterprise	el Enterprise
LD	1x01	00:17	the Cerritos	la Cerritos
LD	1x05	01:28	the Vancouver	la Vancouver

Tabla 19. Género de las naves.

Prime Directive

De todas las normas que deben seguir los oficiales de la Flota Estelar, la primera y más importante de todas es que no deben interferir con el desarrollo de otras culturas y civilizaciones, lo cual incluye contactar con planetas que todavía no han logrado el viaje interplanetario. Su magnitud como uno de los pilares sobre los que se fundó la Flota es tal que se espera que los oficiales den su vida por defenderla si es necesario. Dada su importancia, esta directriz juega un papel central en numerosos episodios y no es extraño que los personajes la citen antes de entablar contacto con una especie o interferir en un conflicto entre civilizaciones ajenas a la federación a la que pertenece la Tierra.

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	2x25	47:24	Prime Directive	directriz principal
VOY	1x01	1:24:09	Prime Directive	primera directriz
LD	1x05	17:30	Prime Directive	primera directriz

Tabla 20. Traducciones de *Prime Directive*.

El objetivo a la hora de traducir el nombre de esta norma debería ser transmitir la suma importancia de su cumplimiento. En ese sentido, ambas traducciones del término

cumplen su función, puesto que, de todas las directrices, se trata de la primera (antes de todas las demás) o principal (por encima de todo) que los protagonistas deben seguir. No obstante, y pese a que lo más probable es que se decantaran por «primera directriz» en los doblajes de VOY y LD debido a su mayor sincronía labial con el término original, se puede argumentar que la traducción de TOS carece de la ambigüedad que podría presentar «primera», como, por ejemplo, que encabece un listado de normas, pero no que sea necesariamente la más importante. En ENT no aparece mencionada en ningún episodio, ya que la serie está ambientada en una época anterior a su implantación.

4.3 Especies y planetas

En casi todas las series de *Star Trek*, el principal objetivo de los protagonistas es entablar contacto con otras especies y conocer nuevos mundos. Como consecuencia de ello, no es inusual que en cada episodio aparezca el nombre de una nueva especie acompañada del de su planeta.

La etimología de los nombres de estas especies alienígenas suele estar compuesta de un lexema sin ningún significado real, que normalmente coincide con el nombre del planeta, y de uno de los sufijos comunes en la formación de gentilicios, aunque este no es siempre el caso. A continuación, una lista de los nombres en inglés de varias de las especies más recurrentes de la franquicia acompañados de los de sus respectivos planetas:

Especie	Planeta
Vulcan	Vulcan
Klingon	Qo'noS
Romulan	Romulus
Andorian	Andoria
Tellarite	Tellar
Cardassian	Cardassia
Ferengi	Ferenginar
Bajoran	Bajor

Tabla 21. Especies y planetas recurrentes.

Cuatro de ellos terminan con el sufijo -an, pero aun así existe una cierta variedad en su morfología. Ahora bien, si se comparan con los nombres de otras especies menos recurrentes, como todas las que aparecen en la primera temporada de VOY (excluyendo

las de la lista anterior), se puede ver que este sufijo es con diferencia el más común en la formación de gentilicios y nombres de especies:

Especie	Planeta
Talaxian	Talax
Ocampan	Ocampo
Kazon	<i>Nombre desconocido</i>
Viidian	<i>Nombre desconocido</i>
Banean	Banea
Numiri	<i>Nombre desconocido</i>
Vhnori	<i>Nombre desconocido</i>
Sikarian	Sikaris
Haakonian	<i>Nombre desconocido</i>

Tabla 22. Especies y planetas de la primera temporada de *Voyager*.

Normalmente, -an se adapta a su equivalente español -ano/-ana en el doblaje:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	1x26	49:10	Organians	organianos
VOY	6x08	24:48	Andorian	andoriano
ENT	1x05	16:37	Denobulan	denobulano
LD	1x03	02:53	Cardassians	cardasianos

Tabla 23. Gentilicios acabados en -an.

Pero no siempre es el caso. Los doblajes de TOS y ENT son particularmente incongruentes en la formación de gentilicios y a veces dejan el término sin traducir, incluso cuando se trata de nombres que ya se habían traducido en otros episodios de la misma serie:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	2x10	42:26	Andorian	andorian
ENT	4x01	09:35	Denobulan	denóbulan

Tabla 24. Gentilicios acabados en -an sin adaptar en el doblaje.

En estos dos doblajes también existen otras irregularidades relativas a las especies. Por ejemplo, a los *Vulcans*, cuyo nombre como especie coincide con el de su planeta, se les llama «vulcanianos» en el doblaje de TOS y «vulcanos» en todos los demás. La razón podría ser que, en la versión en inglés del primer episodio, Spock se describe a sí mismo como *Vulcanian*, una palabra que no vuelve a usarse en inglés en ningún otro episodio

de la franquicia. En el doblaje español, en lugar de basarse en el nombre empleado en todos los episodios posteriores u optar por mantener la incongruencia de la versión original, se prefirió traducir el término a partir de *Vulcanian* durante toda la serie. Además, en ENT existe una excepción para la traducción de especies acabadas en -an: los *Suliban*, traducidos como «sulibanés». En inglés, al contrario que casi todas las especies terminadas en -an, la palabra es esdrújula en lugar de llana y no se pluraliza. Sin embargo, lo más probable es que se deba a que los sulibanés son una alusión a los talibanés, según confirmó Rick Berman, uno de los productores de la serie (TV Guide, 2002: en línea). Esta relación se hizo cada vez más obvia en episodios posteriores a causa de los atentados del 11 de septiembre de 2001 en Estados Unidos, que tuvieron lugar el mismo mes del estreno de ENT.

La tendencia de TOS y ENT a no traducir algunos nombres formados mediante sufijos con equivalentes directos en español también se extiende a otras terminaciones menos comunes, sobre todo en TOS, donde algunos nombres sin traducir llegan a pronunciarse aplicando la fonética española. En LD hay un caso similar, aunque sí adaptaron el sufijo. En la siguiente tabla, la traducción de *Tellarite* se ha transcrito siguiendo su pronunciación:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	2x10	09:46	Tellarites	tellarites
ENT	4x12	03:22	Tellarites	telaritas
LD	1x05	16:37	Tellarites	tellaritas

Tabla 25. Traducciones de *Tellarite*.

Las especies con terminaciones inventadas o sin ningún sufijo aparente, que normalmente son las que presentan grafías más exóticas, se mantienen iguales en todos los doblajes, incluso en plural:

Serie	Episodio	TC	Inglés	Español
TOS	1x18	39:19	the Gorn	los gorn
VOY	1x01	1:02:47	the Kazon	los kazon
ENT	1x08	18:25	the Akaali	los akaali
LD	1x06	19:06	the Drookmani	los drookmani

Tabla 26. Especies que no se pluralizan.

Una excepción a esta norma son los klingons, una de las especies alienígenas más prominentes de la franquicia. Su nombre se pluraliza tanto en inglés como en español, a excepción del doblaje de ENT, donde también se elimina la pluralización de *tholian* y se realizan cambios inexplicables a los nombres de algunas especies y planetas, como que los *Rigelians* pasen a llamarse «regilianos» pese a que el nombre proviene de Rigel, un sistema estelar que existe realmente. Esto último no ocurre en los doblajes de las otras series.

Otra diferencia inusual producida en el mismo doblaje es la del planeta *Romulus*, adaptado a «Rómula» en lugar de «Rómulo» a pesar de que su nombre proviene del fundador mítico de Roma. Este es uno de pocos planetas cuyos nombres se traducen en el doblaje, todos ellos pertenecientes a las especies extraterrestres más recurrentes de la franquicia: *Romulus*, *Remus*, *Vulcan* y *Qo'onoS* (pronunciado como Cronos). Los motivos son varios: sus nombres provienen de la mitología grecorromana, al igual que los de los planetas del sistema solar, y son los mundos natales de varias de las primeras especies alienígenas con las que entabló contacto la humanidad. Por tanto, se puede asumir que los nombres pronunciados por los personajes no son los que usan sus habitantes, sino los que les dieron los humanos en sus primeros años de exploración espacial más allá de los confines de su sistema. Estos nombres de origen mitológico derivan de los que usan los habitantes nativos, similares en fonética, pero no en etimología: por ejemplo, en un diálogo de ENT en el idioma vulcano, dan a entender que llaman a su planeta *Vulkanfi*, mientras que el nombre del planeta de los klingons se escribe en inglés *Qo'onoS* a partir de una transliteración del idioma klingon pese a que los humanos lo pronuncian como el de Cronos, el titán griego. Por tanto, es de esperar que un hablante de español se refiera a *Vulcan* como Vulcano del mismo modo que llama Neptuno y no *Neptune* al octavo planeta del sistema solar. Además, fuera del contexto de la serie, se trata de nombres familiares para los espectadores que podrían causar una sensación de poca naturalidad si no se adaptan a la lengua meta.

Por último, en los episodios que tienen lugar en un universo alternativo, a los humanos los llaman *Terrans*, un neologismo propio de la ciencia ficción que no se usa en ningún otro contexto dentro de *Star Trek*. En ENT se traduce como «terrestre» y «terricola», ambos adjetivos de uso común que también se utilizan en ocasiones para referirse a los humanos del universo principal. El doblaje de LD opta por «terrano», una traducción directa que comparte la etimología del término original.

5 Conclusiones

El presente trabajo se planteó con el objetivo de comparar los doblajes de varias series de *Star Trek* y describir las diferencias que presentan en la traducción de su terminología y las técnicas empleadas. Gracias al análisis, se ha logrado determinar diferencias notables entre los doblajes más antiguos (*La serie original* y *Enterprise*), de mayor propensión a la omisión de términos y extranjerización de gentilicios, y los más recientes (*Voyager* y *Lower Decks*), cuya terminología es más coherente y tiende más hacia la domesticación. Además, se han observado factores extralingüísticos que podrían haber afectado a las traducciones escogidas en el doblaje, tales como la sincronía labial y cambios de traductores entre temporadas, este último como posible explicación a los cambios vistos en el doblaje de *Enterprise*.

Aun así, la disparidad entre la traducción de los términos dentro de la misma serie en los doblajes de *La serie original* y *Enterprise* sugiere que sus respectivos equipos de traducción no siguieron buenas prácticas terminológicas tales como el mantenimiento de un glosario. Además, la elevada cantidad de casos de fallos de sentido y de técnicas de omisión y sustitución en términos con un mayor grado de especificidad técnica, lo cual provocó incongruencias en las tramas de algunos episodios o con la terminología ya establecida en el doblaje, da la impresión de que no estaban lo suficientemente familiarizados con su significado.

Si se comparan con los doblajes de *Voyager* y *Lower Decks*, más propensos a la domesticación y cuya coherencia y precisión terminológica son casi impecables, se puede observar una clara mejoría en la calidad de la traducción para el doblaje y en la profesionalidad del sector, aunque también ha de tenerse en cuenta la mayor accesibilidad a recursos lingüísticos de la que se dispone hoy en día en comparación a cuando se doblaron las otras dos series. No obstante, aun considerando este último punto, el contraste diacrónico entre los doblajes de ambas épocas es más que evidente y representa una evolución en la industria del doblaje.

6 Bibliografía

- Asimov, I. (1975). How Easy to See the Future! *Natural History*, April 1975, 61-66.
- Bartoll, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.

Cushman, M. y Osborn, S. (2013). *These Are the Voyages: TOS Season One* (1ª ed.). Jacobs Brown Press.

eldoblaje.com (s.f.a). *Star Trek [serie TV] [1ª temporada] - Ficha eldoblaje.com - Doblaje.* eldoblaje.com. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=3777>

— (s.f.b). *Star Trek, La Nueva Generación [1ª temporada] [doblaje TV 1992] - Ficha eldoblaje.com - Doblaje.* eldoblaje.com. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=48467>

— (s.f.c). *Star Trek, La Nueva Generación [4ª temporada] [doblaje TV 1996] - Ficha eldoblaje.com - Doblaje.* eldoblaje.com. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=2565>

— (s.f.d). *Star Trek, La Nueva Generación [5ª temporada] [doblaje TV 2000] - Ficha eldoblaje.com - Doblaje.* eldoblaje.com. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=51940>

— (s.f.e). *Star Trek, La Nueva Generación [7ª temporada] [doblaje Netflix 2016] - Ficha eldoblaje.com - Doblaje.* eldoblaje.com. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=52084>

— (s.f.f). *Star Trek: Voyager [1ª temporada] - Ficha eldoblaje.com - Doblaje.* eldoblaje.com. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=48908>

— (s.f.g). *Star Trek: Espacio Profundo 9 [serie TV] [4ª-7ª temporada] - Ficha eldoblaje.com - Doblaje.* eldoblaje.com. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=13838>

— (s.f.h). *Star Trek: Enterprise - Ficha eldoblaje.com - Doblaje.* eldoblaje.com. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=6535>

- (s.f.i). *Star Trek: Discovery [1ª temporada]* - Ficha *eldoblaje.com* - Doblaje. *eldoblaje.com*. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=50455>
- (s.f.j). *Star Trek: Picard [1ª temporada]* - Ficha *eldoblaje.com* - Doblaje. *eldoblaje.com*. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=57371>
- (s.f.k). *Star Trek: Lower Decks [1ª temporada]* - Ficha *eldoblaje.com* - Doblaje. *eldoblaje.com*. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=62377>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Mayoral, R. (1995). La traducción para doblaje de películas, traducción impura. En Iñesta Mena, E. M. (ed.), *Perspectivas hispanas y rusas sobre la traducción* (II Seminario Hispano-rosos de Traducción e Interpretación, Granada, 3-7 de abril de 1995). Número extraordinario de *Sendebarr*, 115-125.
- Mejino, L. (2020). Star Trek. Deep Space Nine: el gran punto de encuentro espacial. *El Diario Vasco*. Recuperado de: <https://blogs.diariovasco.com/series-gourmets/2020/04/24/star-trek-deep-space-nine-el-gran-punto-de-encuentro-espacial/>
- Real Academia Española (2014). Haz. En *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://dle.rae.es/haz>
- (s.f.). Mapa de diccionarios. Recuperado el 4 de enero de 2024 de: <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/mapa-de-diccionarios-0>
- Rutherford, N. (Guionista) y Gray, L. (Director) (2023). Cómo Ojetesucio recuperó el ojete (Temporada 7, Episodio 1) [Episodio de programa de televisión]. En Harmon, D., Roiland, J., Marder, S., Levy, S., Lundy, A. y Siciliano, J. (Productores), *Rick y Morty*. Justin Roiland's Solo Vanity Card Productions!
- Szmyślík, R. (2018). Estudio de la traducción de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción. *Panace@*, 19(47), 89-95.

- The Week (2013). A Brief History of the Real-Life Invisibility Cloak. *Mental Floss*. Recuperado de: <https://www.mentalfloss.com/article/49716/brief-history-real-life-invisibility-cloak>
- TV Guide (2002). The Visionaries. *TV Guide*, 11 de mayo, 46-48. Recuperado de: https://web.archive.org/web/20060208061036/http://brannonbraga.com/2002/Articles/2002_may.htm
- Tyler, G. (2002). Where on the USS *Enterprise* Is the Engine Room? *Trekplace*. Recuperado de: <http://www.trekplace.com/article07.html>
- Venables, M. (2013). Why Captain's Kirk's Call Sparked A Future Tech Revolution. *Forbes*. Recuperado de: <https://www.forbes.com/sites/michaelvenables/2013/04/03/captain-kirks-call-to-spock/>
- Whitfield, S. y Roddenberry, G. (1968). *The Making of Star Trek*. Ballantine Books.
- Zurro, J. (2013). España no es trekkie. *El Confidencial*. Recuperado de: https://www.elconfidencial.com/cultura/2013-07-06/espana-no-es-trekkie_496028/

7 Anexo 1: corpus de ejemplos

7.1 La serie original

Término	Serie	Episodio	TC	Inglés (V. O.)	Español (doblaje)
Admiral	TOS	2x01	17:33	Lieutenant, get me Admiral Komack [...]	Teniente, póngame con el almirante Komack [...]
Andorian	TOS	2x10	42:26	You're not Andorian .	No eres un andorian .
beam down	TOS	1x01	00:23	Ship's surgeon McCoy and myself are now beaming down to the planet's surface.	El doctor McCoy y yo nos dirigimos a la superficie del planeta.
beam up	TOS	1x01	10:07	Three beaming up .	Tres transportes .
Bridge	TOS	1x03	01:07	Bridge to briefing lounge.	Puente llamando a la sala de mandos.
Brig	TOS	2x03	27:52	Get down to the Brig . Run a full analysis on the mechanism.	Baje al calabozo con su equipo y analice el mecanismo.
cadet	TOS	3x14	01:29	When I was a cadet at the Academy [...]	Cuando yo era cadete en la academia [...]
Captain	TOS	1x01	02:09	Oh, this is Captain Jim Kirk of the Enterprise.	Este es el capitán Jim Kirk del Enterprise.
Captain's Log	TOS	1x02	00:02	Captain's Log , stardate 1533.6.	Cuaderno de bitácora , fecha estelar 1533,6.
Chief Engineer	TOS	2x03	21:46	That unit was my Chief Engineer .	Esa unidad era mi jefe de ingenieros .
cloaking device	TOS	3x02	06:23	I believe the Romulans have developed a cloaking device [...]	Creo que los romulanos han desarrollado un sistema de camuflaje [...]
Commander	TOS	2x01	22:46	Is Commander Spock with you?	¿Está el comandante Spock con usted?
Earth	TOS	1x03	00:49	One of your Earth emotions.	Es una de esas emociones terrestres .
Engineering	TOS	1x04	34:06	Captain is en route to Engineering , Mister Spock.	El capitán se dirige a la sala de máquinas , señor Spock.
Engineering	TOS	3x15	19:31	Kirk to Engineering .	Kirk a máquinas .
Ensign	TOS	2x08	02:44	Ensign Jordan's been knocked out.	Han golpeado al oficial Jordan.
Ensign	TOS	2x12	11:43	Only Ensign Chekov appears to be normal.	Solo el alférez Chekov parece estar normal.
Enterprise	TOS	1x02	37:22	The Enterprise isn't quite like the Antares.	El Enterprise no es como el Antares.
First Officer	TOS	1x02	00:09	Its Captain and First Officer are beaming over to us with an unusual passenger.	Su capitán y el primer oficial serán transportados a nuestra nave junto con un pasajero especial.

Gorn	TOS	1x18	39:19	The Gorn simply might have been trying to protect themselves.	Puede que los gorn solo trataran de protegerse.
Klingon	TOS	2x15	03:15	We can only assume the Klingons have attacked the station.	Suponemos que los klingsons han atacado la estación.
Lieutenant	TOS	1x01	26:22	Lieutenant Uhura, report to the Bridge.	Alférez Uhura, acuda a puente.
Lieutenant	TOS	1x01	26:52	Lieutenant Uhura. On my way, sir.	Oficial Uhura. En camino, señor.
Lieutenant	TOS	2x01	06:15	Lieutenant Uhura, acknowledge that message.	Teniente Uhura, confirme ese mensaje.
Lieutenant (femenino)	TOS	2x12	11:38	[...] Lieutenant Galway, and myself [...]	[...] la teniente Galway y yo [...]
Lieutenant Commander	TOS	1x11	24:42	[...] a preliminary hearing on Lieutenant Commander Spock is being convened.	[...] se convoca una vista preliminar contra el segundo de a bordo , el señor Spock.
Lieutenant Commander	TOS	2x09	27:07	Lieutenant Commander Scott recording in the absence of Captain Kirk.	Capitán de corbeta Scott en ausencia del capitán Kirk.
Lieutenant Commander	TOS	2x11	19:01	Lieutenant Commander Scott in temporary command.	El oficial Scott temporalmente al mando.
Lieutenant Commander	TOS	2x14	24:53	Lieutenant Commander Montgomery Scott.	Teniente comandante Montgomery Scott.
nacelle	TOS	2x05	25:48	Discard the warp drive nacelles if you have to [...]	Desconecte los transmisores laterales si es necesario [...]
nacelle	TOS	2x06	16:17	The energy generated by our power nacelles seems to attract it.	La energía generada por nuestros motores parece atraerle.
nacelle	TOS	2x22	24:20	I have opened the control valves to the matter-antimatter nacelles .	He abierto la válvula de control para las partículas de materia-antimateria.
nacelle	TOS	2x25	00:25	Portions of the antimatter nacelles , personal belongings...	Fragments de las carcasas de antimateria, efectos personales...
Organian	TOS	1x26	49:10	The Organians raided the game.	Los organianos arreglaron el juego.
phaser	TOS	2x12	18:19	Captain, the phasers .	Capitán, los fásers .
Prime Directive	TOS	2x25	47:24	Despite enormous temptation and strong personal feelings, he obeyed the Prime Directive .	A pesar de la enorme tentación y de sus fuertes sentimientos, obedeció la directriz principal .

Rigelian	TOS	2x10	25:27	I see it, Spock, but that was a Rigelian .	Ya veo, Spock, pero era un rigeliano .
Romulan	TOS	1x14	05:29	Earth believes the Romulans to be warlike, cruel, treacherous [...]	Los terrestres consideran a los romulanos violentos, crueles, traidores [...]
Romulus and Remus	TOS	1x14	03:13	Patrolling outposts guarding the neutral zone between planets Romulus and Remus and the rest of the galaxy [...]	Estamos patrullando los puestos fronterizos de la zona neutral entre los planetas Rómulo y Remo y el resto de la galaxia [...]
ship	TOS	1x02	01:42	I'd like to see your ship now.	Me gustaría ver su nave .
shuttlecraft	TOS	1x16	00:31	Captain to shuttlecraft Galileo.	Capitán a nave Galileo.
shuttlecraft	TOS	2x06	37:20	Lieutenant, raise the shuttlecraft .	Teniente, comuníquese con el transbordador .
Sickbay	TOS	1x03	32:03	In the Sickbay , you said [...]	Pero en la enfermería dijiste [...]
spaceship	TOS	1x11	37:24	Could be parts of a spaceship hull.	Podrían ser parte del casco de una nave .
Starfleet	TOS	1x11	15:41	Per Starfleet orders this date [...]	Por órdenes de la Flota Estelar [...]
starship	TOS	1x01	06:03	[...] as commander of the starship ...	[...] como responsable de la nave ...
Tellarite	TOS	2x10	09:46	Tellarites do not argue for reasons.	Los tellarites no discuten por motivos.
tractor beam	TOS	1x11	21:20	Locked on. Tractor beam ready.	Fijado. Rayo tractor preparado.
tractor beam	TOS	1x10	18:01	Tractor beam , Captain. Something's grabbed us, hard.	Capitán, algo nos ha atrapado fuertemente.
tractor beam	TOS	1x10	36:19	Tractor beam again.	Otra vez esa señal .
tractor beam	TOS	1x10	37:48	Balok's tractor beam has to be a heavy drain of power on his small ship.	La energía utilizada por Balok para arrastrarnos ha debilitado su pequeña nave.
transport	TOS	1x17	17:20	We'll attempt to transport up any living beings our sensors detect.	Intentaremos transportar a la nave cualquier ser vivo que detecten los sensores.
transporter	TOS	2x15	48:35	I used the transporter , Captain.	Utilicé el transportador , capitán.
vessel	TOS	1x11	45:58	Disable vessel , if necessary [...]	Inutilice la nave si es necesario [...]
Vulcan (especie)	TOS	2x01	14:13	Vulcan biology.	Biología vulcaniana .

Vulcan (planeta)	TOS	2x01	04:51	Alter course to Vulcan .	Varíe el rumbo a Vulcano .
warp	TOS	1x01	49:01	Warp one, Mister Sulu.	Rumbo uno, señor Sulu.
warp	TOS	1x04	48:21	Warp one.	Posición uno.
warp	TOS	2x01	04:53	Increase speed to warp four.	Velocidad factor cuatro.
warp	TOS	3x01	44:08	He's operating at warp speed.	Está operando a toda potencia .
warp	TOS	2x11	18:46	Ahead warp five.	Velocidad cinco.
warp	TOS	1x11	17:56	Reducing to warp two, sir.	La velocidad de deformación baja a dos, señor.

Tabla 27. Corpus de muestras de términos de *Star Trek: la serie original*.

7.2 Voyager

Término	Serie	Episodio	TC	Inglés (V. O.)	Español (doblaje)
Andorian	VOY	6x08	24:48	It feels like I went ten rounds with an Andorian .	Parece que he luchado diez asaltos con un andoriano .
beam	VOY	1x04	43:17	[...] and I have allowed them to beam back to their vessel.	[...] y les he permitido volver a su nave.
beam up	VOY	1x01	58:03	Six to beam up .	Seis para transporte .
Bridge	VOY	1x01	14:30	Let me show you to the Bridge .	Los acompañaré al punto .
Brig	VOY	1x02	00:58	I would like her moved to the Brig until formal charges can be filed.	Quisiera trasladarle al calabozo hasta poder presentar cargos formales.
cadet	VOY	1x15	30:16	Those Maquis aren't Starfleet cadets .	Esos maquis no son cadetes de la Flota.
Captain (femenino)	VOY	1x01	12:40	The Captain asked if you were on board.	La capitana ha preguntado por usted.
Chief Engineer (femenino)	VOY	1x06	33:07	And our Chief Engineer has managed to bind a transporter beam to the visual link between us.	Nuestra jefa de máquinas ha fijado un rayo transportador al enlace visual entre nosotros.
cloak (sustantivo)	VOY	6x04	33:58	He's already helped us compensate for their cloak .	Ya nos ha ayudado a compensar la ocultación .
cloak (sustantivo)	VOY	7x13	00:46	Perhaps a metaphasic scan might be able to penetrate their cloak .	Tal vez un escáner metafísico pueda penetrar su camuflaje .

cloaked	VOY	6x04	33:04	The vessels are cloaked .	Porque están ocultas .
cloaking device	VOY	1x10	02:04	Using some kind of cloaking device ?	¿Lleva algún dispositivo de camuflaje ?
Commander	VOY	1x02	12:46	You don't understand, Commander .	No lo entiende, comandante .
decloak	VOY	6x04	34:15	They won't decloak until they're right on top of us [...]	No se descubrirán hasta que estén justo encima [...]
decloak	VOY	7x13	00:10	A ship just decloaked off our port stern.	Una nave acaba de aparecer a nuestra popa.
Engineering	VOY	1x01	21:58	Engineering to Bridge.	Máquinas a puente.
Engineering	VOY	1x02	25:19	Who will represent Engineering ?	¿Quién irá por la sala de máquinas ?
Ensign	VOY	1x01	14:41	Ensign Kim, Mister Paris.	El alférez Kim y el señor Paris.
Enterprise	VOY	6x10	28:00	Ever since I left the Enterprise , things haven't been the same.	Desde que dejé el Enterprise , las cosas no han sido iguales.
First Officer	VOY	1x01	1:27:02	He'll also be my First Officer .	Él también será mi primer oficial .
Intrepid class	VOY	1x01	08:43	That's our ship. That's Voyager. Intrepid class .	Nuestra nave: el Voyager. Clase Intrépido .
Kazon	VOY	1x01	1:02:47	These people rescued me from the Kazon .	Estas personas me rescataron de los kazon .
Klingon	VOY	1x09	07:18	The Klingons believe in an afterlife [...]	Los klingsons creen en el más allá [...]
Lieutenant	VOY	1x01	15:09	Lieutenant Stadi, lay in the course and clear our departure with operations.	Teniente Stadi, programe la ruta y confirme nuestra salida con operaciones.
Lieutenant Commander	VOY	1x01	14:39	My First Officer, Lieutenant Commander Cavit.	Mi primer oficial, el teniente comandante Cavit.
nacelle	VOY	1x04	33:16	It's bleeding energy directly from the warp nacelles .	Nos succiona energía de las barquillas de curvatura.
Prime Directive	VOY	1x01	1:24:09	The Prime Directive would seem to apply.	La primera directriz es lo que procede.
Romulan	VOY	1x06	18:52	That Romulan still has the ability to get a message to Starfleet.	Ese romulano tiene la capacidad de enviar un mensaje a la Flota Estelar.
Romulus	VOY	1x06	27:50	My wife and my daughter are on Romulus .	Mi esposa y mi hija están en Rómulo .

shuttle	VOY	1x02	34:04	You'll need the best pilot you've got in that shuttle , Captain.	Necesitará al mejor piloto que tenga en esa lanzadera , capitana.
shuttlecraft	VOY	1x02	34:02	We'll have to take a shuttlecraft .	Habrá que usar una lanzadera .
Sickbay	VOY	1x01	20:48	Sickbay is not responding.	Enfermería no responde.
tractor beam	VOY	3x26	42:01	They've locked onto us with a tractor beam .	Nos han fijado con un rayo tractor .
transport	VOY	1x01	1:12:10	Voyager, prepare to transport everyone in this group except me.	Voyager, prepárense para transportar a todo el grupo menos a mí.
transporter	VOY	1x01	1:08:52	The transporters aren't working.	Los transportadores no funcionan.
vessel	VOY	2x02	20:25	Do you really think you can escape us in that little vessel of yours?	¿De veras crees que puedes escapar en esa pequeña lanzadera ?
Voyager	VOY	1x01	06:18	You've never seen Voyager .	Nunca ha visto el Voyager .
Vulcan (especie)	VOY	1x01	29:13	I'm reading a Vulcan and several humans.	Un vulcano y varios humanos.
Vulcan (planeta)	VOY	2x08	28:53	You're back home on Vulcan .	Has vuelto a casa, a Vulcano .
warp	VOY	1x03	24:13	This time at maximum warp .	Usaremos curvatura al máximo.
warp drive	VOY	1x03	06:40	If we don't get more power to the warp drive , we're all going to have to get out and push.	Si no conseguimos más energía para curvatura , habrá que salir a empujar.
warp drive	VOY	1x03	24:07	That would imply there was something wrong with the warp drive and the navigational logs.	Eso implicaría un fallo en el motor de curvatura y en los registros de navegación.
warp engine	VOY	1x03	24:33	Warp engines holding steady.	Motores de curvatura estables.
warp field	VOY	1x02	32:58	We can use it to generate a warp field .	Crearemos un campo de curvatura .
warp speed	VOY	1x01	08:34	Do you always fly at women at warp speed , Mister Paris?	¿Siempre aborda a las mujeres a velocidad de curvatura ?

Tabla 28. Corpus de muestras de términos de *Star Trek: Voyager*.

7.3 Enterprise

Término	Serie	Episodio	TC	Inglés (V. O.)	Español (doblaje)
Admiral	ENT	1x01	05:31	Admiral Forrest needs you at Starfleet Medical right away.	El almirante Forrest le necesita en el hospital estelar.
Akaali	ENT	1x08	18:25	Two years ago, I led a survey mission to study the Akaali .	Hace dos años, dirigí una misión para estudiar a los akaali .
Andorian	ENT	4x12	08:17	The Andorians came to your aid during the Xindi crisis.	Los andorianos fueron en su ayuda durante la crisis xindi.
Bay	ENT	4x01	25:00	Bay 1 is depressurizing.	Hangar 1 despresurizando.
beam	ENT	4x10	06:05	It's hard to imagine beaming someone that far.	No imagino transportarse tan lejos.
beam	ENT	4x10	31:07	If we beam Quinn aboard there won't be any more of these manifestations.	Si traemos a Quinn a bordo, ya no habrá más manifestaciones.
Bridge	ENT	1x01	28:36	Bridge , report.	Puente , informe.
Brig	ENT	4x16	21:32	Then how come you're in the same Brig that I'm in?	¿Entonces cómo es que está en la misma celda que yo?
Captain	ENT	1x01	05:29	Captain Archer, sir.	¿El capitán Archer?
Captain (femenino)	ENT	4x15	03:20	I figure I can do the same for Captain Hernandez in half the time.	Haré lo mismo para la capitana Hernández en menos tiempo.
Captain (femenino)	ENT	4x15	36:54	This is Captain Hernandez.	Aquí la capitán Hernández.
Chief Engineer	ENT	1x04	32:09	I'm the Chief Engineer .	Soy jefe de ingenieros .
cloak (sustantivo)	ENT	2x03	12:06	Why didn't the beacons let us see through its cloak ?	¿Por qué no traspasaron los focos el camuflaje ?
cloak (verbo)	ENT	1x25	32:22	Just long enough to attach this and cloak it.	Lo suficiente para colocar esto y ocultarlo .
cloaked	ENT	2x03	06:57	Some kind of cloaked ship?	¿Una especie de nave encubierta ?
cloaking device	ENT	1x26	32:08	Those cloaking devices sure come in handy.	Esos mantos invisibles son muy útiles.
cloaking device	ENT	2x03	08:22	They were designed to penetrate Suliban cloaking devices .	Se diseñaron para penetrar los dispositivos encubiertos sulibanes.
cloaking device	ENT	2x08	19:50	Maybe this panel isn't the cloaking device .	Tal vez este panel no es el instrumento cubridor .

cloaking device	ENT	2x08	39:46	Its cloaking device could have failed.	El escudo pudo fallar.
Commander	ENT	1x01	15:48	This is Commander Charles Tucker III.	Este es el comandante Charles Tucker III.
decloak	ENT	1x25	37:16	Perhaps if we decloak , you'll understand why.	Tal vez si nos ves comprenderás por qué.
Denobulan	ENT	1x05	16:37	My name is Phlox. I am a Denobulan .	Me llamo Phlox. Soy denobulano .
Denobulan	ENT	4x01	09:35	Perhaps a Denobulan lullaby will improve your mood.	A lo mejor una nana denóbulan mejora tu ánimo.
warp	ENT	1x03	07:06	Drop out of warp .	Pase a velocidad normal.
Earth (adjetivo)	ENT	4x12	14:37	Andorian women are far more aggressive than Earth females.	Las mujeres andorianas son mucho más agresivas que las mujeres terricolas .
eisilium	ENT	1x07	40:32	His ship has a tractor beam that won't be affected by the eisilium .	Su rayo de tracción no se verá afectado por el eisilium .
empath	ENT	4x22	11:26	You're the empath . Why don't you tell me?	Dímelo tú. Tú eres la experta .
Engineering	ENT	3x02	01:55	Bridge to Engineering . Report.	Puente a reactores . Informen.
Engineering	ENT	1x10	09:05	Should I call Engineering ?	¿Llamo a ingeniería ?
Ensign	ENT	1x01	22:30	You're upside down, Ensign .	Está boca abajo, alférez .
Enterprise	ENT	1x01	50:54	Enterprise needs its Captain.	La Enterprise necesita al capitán.
Enterprise	ENT	4x03	10:46	I lived on Earth for many years before coming aboard Enterprise .	Viví en la Tierra muchos años antes de venir al Enterprise .
Eugenics Wars	ENT	4x04	06:26	Along with genetically engineered embryos left over from the Eugenics Wars .	Y embriones modificados genéticamente, restos de las guerras eugenésicas .
First Officer (femenino)	ENT	2x09	21:03	How do I know you are the First Officer ?	¿Cómo sé que es usted nuestra primera oficial ?
Holodeck	ENT	4x22	11:38	How did things go on the Holodeck ?	¿Cómo va todo en la holosección ?
Klingon	ENT	1x01	06:00	The Klingons made it very clear they want us to expedite this.	Los klington han dejado muy claro que desean que nos ocupemos nosotros.
Lieutenant	ENT	1x01	11:22	Keep your shirt on, Lieutenant.	No se agobie, teniente.

nacelle	ENT	1x02	36:15	The nacelle's been completely depolarized.	La barquilla está totalmente despolarizada.
Rigel	ENT	1x01	35:47	Rigel is a planetary system [...]	Rigel es un sistema planetario [...]
Rigelian	ENT	4x15	12:05	A Rigelian freighter left orbit two hours after Phlox's abduction.	Un carguero regiliano salió de la órbita dos horas después del rapto de Phlox.
Romulus (implícito)	ENT	4x12	31:43	If this is a Romulan ship, why would they be stirring up trouble so far from home?	Si es una nave romulana, ¿por qué iban a crear problemas tan lejos de Rómula ?
Science Officer (femenino)	ENT	1x01	31:27	You're the Science Officer .	Es la oficial científica .
Science Officer (femenino)	ENT	2x09	00:12	Science Officer's log.	Anotación de la oficial científico .
ship	ENT	1x01	00:17	No, I mean your ship .	No, me refiero a tu nave .
shuttle	ENT	1x01	45:05	We're back in the shuttle .	Estamos en el transbordador .
shuttle	ENT	4x04	00:02	A transport shuttle , no armaments.	Una lanzadera de transporte, sin armamento.
shuttlecraft	ENT	4x11	20:07	It's what's left of a Klingon shuttlecraft .	Es lo que queda de una lanzadera klingon.
shuttlepod	ENT	2x03	03:22	Prep a shuttlepod , Travis.	El transbordador , Travis.
shuttlepod	ENT	4x08	29:17	Why did you launch a shuttlepod ?	¿Por qué han enviado una lanzadera ?
Sickbay	ENT	1x01	31:03	Those weren't glitches in Sickbay .	Lo de la enfermería no era un fallo.
spaceship	ENT	1x01	13:23	[...] you wouldn't be so eager to have me on your spaceship .	[...] no se empeñaría en llevarme en su nave .
starship	ENT	1x01	17:37	[...] the first starship powered by that engine.	[...] la primera nave propulsada por ese motor.
starship	ENT	4x01	01:10	This is Commander Charles Tucker of the starship Enterprise.	Aquí el comandante Charles Tucker de la nave espacial Enterprise.
stealth vessel	ENT	1x01	34:55	[...] indicates a stealth vessel with a tricyclic plasma drive.	[...] apunta a una nave indetectable con un motor tricíclico de plasma.
Suliban	ENT	1x01	32:53	He is a Suliban .	Es un sulibán .

Tellarite	ENT	4x12	03:22	Tellarites always have a litany of complaints.	Los telaritas tienen siempre una letanía de quejas.
Terran	ENT	4x18	11:03	He used it to kill the first Vulcan who stepped onto Terran soil.	Con él mató al primer vulcano en suelo terrestre .
Terran	ENT	4x19	29:10	We'll get rid of all the non- Terrans .	Nos desharemos de todos los no terricolas .
Tholian	ENT	4x18	31:08	The Tholians quantum-dated a piece of the hull.	Los tholian hicieron un estudio cuántico.
tractor beam	ENT	1x07	40:50	[...] but a tractor beam sounds like a pretty good idea right now.	[...] pero un rayo de tracción nos vendría muy bien ahora.
tractor beam	ENT	4x19	03:36	They've locked on a tractor beam .	Nos han fijado un haz tractor .
transport	ENT	3x24	08:58	We won't be able to transport directly onto the control platform.	No podremos ir directamente a la plataforma de control.
transport	ENT	3x24	34:55	The weapon exploded before he could transport to Degra's ship.	El arma explotó antes de transportarse a la nave.
transport	ENT	4x12	25:25	We can only transport one at a time.	Solo podemos traerlos de uno en uno.
transporter	ENT	4x10	04:47	You step on to a transporter on Earth, a few seconds later, you're on Vulcan.	Entras en un transportador en la Tierra y, segundos después, estás en Vulcano.
transporter	ENT	1x03	34:43	We're gonna have to use the transporter to get it to you [...]	Se las enviaremos en el teletransportador [...]
vessel	ENT	1x01	47:30	Where's your vessel ?	¿Y su nave ?
Vulcan (especie)	ENT	1x01	00:32	Well, Billy Cook said we'd be flying at warp five by now if the Vulgans hadn't kept things from us.	Según Billy Cook, estaríamos volando a warp cinco si los vulcanos no nos hubiesen ocultado cosas.
Vulcan (planeta)	ENT	4x07	05:50	Enterprise has arrived at Vulcan as ordered.	El Enterprise ha llegado a Vulcano , como nos ordenaron.
warp	ENT	1x01	4:51	Warp four point five next Thursday.	El jueves irá a warp cuatro coma cinco.
warp	ENT	1x01	19:25	Prepare for warp .	Prepárese para el salto .
warp	ENT	1x03	07:06	Drop out of warp .	Pase a velocidad normal.
warp field	ENT	3x02	01:51	The warp field's fluctuating.	El campo warp está fluctuando.

warp flight	ENT	1x01	16:55	When Zefram Cochrane made his legendary warp flight ninety years ago [...]	Cuando Zephram Cochrane realizó su legendario vuelo hace noventa años [...]
warp status	ENT	1x03	36:14	Trip, warp status?	Trip, ¿y la velocidad warp?
warp trail	ENT	1x01	34:57	If we can figure out the decay rate of their plasma, we'll be able to find their warp trail .	Si averiguamos el ritmo de descomposición del plasma, podremos seguirla.
warp trail	ENT	4x12	23:43	The warp trail ends right here.	El rastro warp termina aquí.

Tabla 29. Corpus de muestras de términos de *Star Trek: Enterprise*.

7.4 Lower Decks

Término	Serie	Episodio	TC	Inglés (V. O.)	Español (doblaje)
Andorian	LD	1x02	10:30	There's an Andorian district just north of here.	El distrito andoriano está más al norte.
beam	LD	1x01	14:35	We can't just beam out of here.	No podemos largarnos sin más.
beam up	LD	1x01	08:23	Five to beam up .	Transporte para cinco.
Bridge	LD	1x01	07:38	Ensign Boimler, report to the Bridge .	Alférez Boimler, acuda al punteo .
Brig	LD	1x01	21:11	I'm throwing her into the Brig .	La meteré en el calabozo .
Captain	LD	1x01	17:55	I'm supposed to report any breach of conduct to the Captain .	Tenía que denunciarte a la capitana si te saltabas las normas.
Cardassian	LD	1x03	02:53	The Cardassians are creeping everyone out.	Los cardasianos espantan a todo el mundo.
Cerritos	LD	1x01	00:17	The Cerritos is docked at Douglas Station for routine maintenance and resupply.	La Cerritos ha atracado en la estación Douglas para labores de mantenimiento y reabastecimiento.
Chief Engineer	LD	2x07	01:39	As such, I must call upon the aid of your Chief Engineer .	Así que necesitaríamos a su ingeniero jefe .
cloaked	LD	1x08	10:15	Cloaked Bird-of-Prey.	Estaba camuflada .
Commander	LD	1x01	08:11	Farewell, Commander .	Buen viaje, comandante .
Drookmani	LD	1x06	19:06	The Drookmani have given me no choice.	Pero los drookmani no me dejan elección.

Engineering	LD	1x01	04:50	Then you've got Engineering , science stations...	Aquí está ingeniería , los puestos científicos...
Ensign	LD	1x01	20:57	Thank you, Ensign Boimler.	Gracias, alférez Boimler.
Enterprise	LD	1x05	07:19	You hear what happened on the Enterprise ?	¿Sabes qué pasó en el Enterprise ?
Holodeck	LD	1x01	06:30	Ooh, let's check out the Holodeck .	Eh, vamos a ver la holocubierta .
Klingon	LD	1x01	23:07	Klingons , they're all about fighting. They're always making oaths about everything.	Vale, los klings siempre están haciendo juramentos por todo.
Lieutenant	LD	1x05	04:23	I'm Lieutenant Barbara Brinson.	Soy la teniente Barbara Brinson.
Lieutenant Commander	LD	1x01	10:05	At least you don't have to be around Lieutenant Commander Billups.	Al menos no trabajas con el comandante Billups.
nacelle	LD	2x10	14:30	Man, am I going to miss those nacelles .	Jolín, echaré de menos esas barquillas .
Parliament-class	LD	1x05	01:28	We're providing support to the Vancouver, a Parliament-class ship [...]	Vamos a prestar ayuda a la Vancouver, una nave de clase Parlamento [...]
Prime Directive	LD	1x05	17:30	Remember the Prime Directive ?	¿Recuerdan la primera directriz ?
shuttle	LD	1x02	08:47	We'll have to get the shuttle washed for sure.	Habrá que lavar la lanzadera .
Sickbay	LD	1x01	18:38	We need to get this man to Sickbay immediately.	Hay que llevar a este hombre a la enfermería .
Tellarite	LD	1x02	16:15	You want to tell me about Tellarites , too?	¿También vas a hablarme de los tellaritas ?
Terran	LD	2x08	04:49	As captain, you must infiltrate the Terran Empire [...]	Como capitana, tendrá que infiltrarse en el Imperio terrano [...]
tractor beam	LD	1x06	02:49	Captain, they're attempting to load that cargo with their tractor beam .	Intentan llevarse la carga con su rayo tractor .
transport	LD	1x07	04:05	I'll just transport you back and forth super quick.	Voy a transportarte de allá para acá.

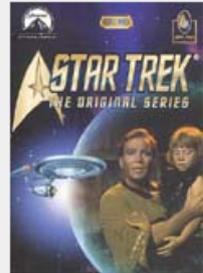
transporter	LD	2x02	16:02	There's some sort of distortion field. It must be interfering with the transporter .	Una especie de campo de distorsión interfiere con el transportador .
vessel	LD	1x05	01:38	One day you could be in command of a vessel like the Vancouver.	Puede que algún día esté al mando de una nave como esta.
Vulcan (especie)	LD	2x03	07:53	It's like a Vulcan on Pon Farr.	Como el Pon Farr a los vulcanos .
Vulcan (planeta)	LD	1x02	09:15	He did this on Vulcan .	Hizo lo mismo en Vulcano .
warp	LD	1x02	01:19	I really gotta think of something cool to say when we're going to warp .	A ver si se me ocurre algo para cuando entremos en curvatura .
warp	LD	1x06	00:19	That was Enterprise-D at warp four .	Era el motor del Enterprise-D a curvatura cuatro .
warp core	LD	1x01	06:48	The warp core is the best part.	Lo mejor de la nave es el núcleo de curvatura .

Tabla 30. Corpus de muestras de términos de *Star Trek: Lower Decks*.

8 Anexo 2: fichas de los doblajes

8.1 *La serie original*

Título: STAR TREK [serie TV] [1ª temporada]	
Título Original: Star Trek	Buscar en imdb.com >>
Año de Grabación: 1992	
Distribución: Televisión	
Género: Serie TV	
Dirección: MEDIAVILLA, PEPE	
Traducción: No especificado	
Ajuste: No especificado	
Estudio de Grabación: TECNI-3 (Barcelona) Ver listado de Estudios >>>	
Subtitulación: No especificado	
Estudio Subtitulación : No especificado	
Audiodescripción: No especificado	
SPS (Subtitulación para Sordos): No especificado	
Locución Audiodescripciones : No especificado	
Distribuidora para España: No especificada	
Distribuidora Original: NATIONAL BROADCASTING COMPANY (NBC)	
Productora: DESILU PRODUCTIONS	
Agencia: No especificada	
Técnico de mezclas: No especificado	
Técnico de sala: No especificado	



Ficha 1. Doblaje de *Star Trek: la serie original*. Fuente: eldoblaje.com.

8.2 Voyager

Título: STAR TREK: VOYAGER [1ª temporada]	
Título Original: Star Trek: Voyager	Buscar en imdb.com >>
Año de Grabación: 2016	
Distribución: Internet	
Género: Serie TV	
Dirección: SALORIO, SANTIAGO	
Traducción: TRADUCCIONES IMPOSIBLES	
Ajuste: VÁZQUEZ FERNÁNDEZ, LUCÍA	
Estudio de Grabación: SDI MEDIA (Madrid, Barcelona, Santiago) Ver listado de Estudios >>>	
Subtitulación: No especificado	
Estudio Subtitulación : No especificado	
Audiodescripción: No especificado	
SPS (Subtitulación para Sordos): No especificado	
Locución Audiodescripciones : No especificado	
Distribuidora para España: NETFLIX ESPAÑA	
Distribuidora Original: UNITED PARAMOUNT NETWORK (UPN)	
Productora: PARAMOUNT TELEVISION	
Agencia: No especificada	
Técnico de mezclas: No especificado	
Técnico de sala: No especificado	

IYUNO · SDI
GROUP

Ficha 2. Doblaje de *Star Trek: Voyager*. Fuente: eldoblaje.com.

8.3 Enterprise

Ficha eldoblaje.com - Doblaje

Título: STAR TREK: ENTERPRISE	
Título Original: Enterprise	Buscar en imdb.com >>
Año de Grabación: 2004	
Distribución: Televisión	
Género: Serie TV	
Dirección: SANTIGOSA, PILAR	
Traducción: No especificado	
Ajuste: No especificado	
Estudio de Grabación: ABAIRA (Madrid) Ver listado de Estudios >>>	
Subtitulación: No especificado	
Estudio Subtitulación : No especificado	
Audiodescripción: No especificado	
SPS (Subtitulación para Sordos): No especificado	
Locución Audiodescripciones : No especificado	
Distribuidora para España: No especificada	
Distribuidora Original: UNITED PARAMOUNT NETWORK (UPN)	
Productora: PARAMOUNT NETWORK TELEVISION PRODUCTIONS	
Agencia: No especificada	
Técnico de mezclas: No especificado	
Técnico de sala: No especificado	



IYUNO + SDI
GROUP

Ficha 3. Doblaje de *Star Trek: Enterprise*. Fuente: eldoblaje.com.

8.4 Lower Decks

Título: STAR TREK: LOWER DECKS [1ª temporada]	
Título Original: Star Trek: Lower Decks	Buscar en imdb.com >>
Año de Grabación: 2020	
Distribución: Internet	
Género: Serie TV	
Dirección: CAMPOS, MIGUEL	
Traducción: PÉREZ, MARIO	
Ajuste: CAMPOS, MIGUEL	
Estudio de Grabación: SDI MEDIA (Madrid, Barcelona, Santiago) Ver listado de Estudios >>>	
Subtitulación: No especificado	
Estudio Subtitulación : No especificado	
Audiodescripción: No especificado	
SPS (Subtitulación para Sordos): No especificado	
Locución Audiodescripciones : No especificado	
Distribuidora para España: AMAZON PRIME VIDEO ESPAÑA	
Distribuidora Original: CBS ALL ACCESS	
Productora: CBS ALL ACCESS	
Agencia: No especificada	
Técnico de mezclas: No especificado	
Técnico de sala: No especificado	



Ficha 4. Doblaje de *Star Trek: Lower Decks*. Fuente: eldoblaje.com.